



**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**  
DIN CLUJ-NAPOCA  
CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE  
**FACULTATEA DE LITERE**  
**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	LMA engleză-franceză
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	41.00

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	Limba franceză juridică				
2.2 Titularul de curs	lect. univ. dr. Ioana Bud <a href="mailto:Ioana.BUD@fsc.utcluj.ro">Ioana.BUD@fsc.utcluj.ro</a>				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	drd. Lavinia Bob <a href="mailto:laviniabob2@gmail.com">laviniabob2@gmail.com</a>				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DI

**3. Timpul total estimate**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									20	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									10	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						22				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2				

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

5.1. de desfășurare a cursului	sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	sala de curs

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>CUNOȘTINȚE:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizarea adecvată a conceptelor specifice lingvisticii generale, lingvistice juridice.</li> </ul> <p>Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maternă/ română și în limbile moderne/străine studiate.</p> <p><b>ABILITĂȚI:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic al limbii materne.</li> <li>Prezentarea sintetică și analitică, estetică și culturală a fenomenului literar și a culturii populare materne.</li> <li>Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</li> </ul> <p>Analiza textelor literare în limba B, în contextual tradițiilor literare din cultura de referință.</p>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională.</li> <li>Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> </ul> <p>Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul își propune achiziționarea și folosirea în situații determinate a structurilor specifice limbajului juridic și administrativ francez.
7.2 Obiectivele specifice	<ol style="list-style-type: none"> <li>Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a terminologiei juridice franceze.</li> <li>Identificarea structurilor „faux amis” prin analogie cu limbajul juridic românesc.</li> <li>Redactarea unor texte cu specific juridic (sentințe, cereri, acorduri, legi), etc.</li> <li>Interpretarea dintr-o perspectivă comparativă a textelor juridice</li> </ol>

### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<p><b>1. Introduction à la terminologie juridique:</b> Les étudiants seront familiarisés avec la terminologie de spécialité à l'aide des textes juridiques français</p>	2	Explicația Expunerea	
<p><b>2. Actes notariaux:</b> la déclaration, le procès-verbal. On présentera aux étudiants des actes roumains qu'ils</p>	2		



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE

FACULTATEA DE LITERE

traduiront en français. Ils seront capable de rédiger un procès-verbal ainsi qu'une déclaration. Ils utiliseront les structures spécifiques à chaque langue.		Explicația Expunerea	
3. <b>Actes notariaux:</b> le contrat de société, le contrat conclu entre un acheteur et un vendeur. On présentera aux étudiants des actes roumains qu'ils traduiront en français. Ils seront capables de rédiger de différents types de contrats. Ils utiliseront les structures spécifiques à chaque langue.	2	Explicația Expunerea	
4. <b>Documents juridiques:</b> la sentence, la déclaration, le témoignage. Par la méthode de la simulation les étudiants établiront le texte d'une sentence.	2	Explicația Expunerea	
5. <b>Documents juridiques:</b> l'interrogatoire. Les étudiants traduiront des actes officiels.	2	Explicația Expunerea	
6. <b>Comprendre la correspondance:</b> les étudiants vont analyser le contenu d'une lettre officielle de refus d'embaucher une personne ainsi que le contenu d'une lettre amicale présentées dans le support du cours pratique.	2	Explicația Expunerea Explicația Expunerea	
7. <b>Actes provenus de la police:</b> le procès-verbal de constatation d'un accident de voiture. Les étudiants seront capable de rédiger un procèsverbal. Il seront aussi capable d'en traduire un.	2	Explicația Expunerea	
<b>Bibliografie:</b> Anelka, T.; Rudelle, C.; 2002, <i>Lexique économie-droit</i> , Breal, Rosny-sous-Bois Bercea, Raluca, Adia-Mihaela Chermeleu, <i>Français juridique</i> , București, Lumina Lex Damette, Eliane, Françoise Dargirolle, 2012, <i>Méthode de français juridique</i> , Paris, Dalloz Hesse-Fallon, Brigitte, Simon, Anne-Marie, 1989, <i>Dossier de droit</i> , Sirey, Paris Munteanu, Mihaela, 2003, <i>Notions et termes français du lexique économique et juridique</i> , Cluj-Napoca, Ed. Risoprint Savin, Chritine-Anca, Vasile Savin, 2001, <i>Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic</i> , Cluj-Napoca, Dacia Educațional *** <i>Lexique des termes juridiques</i> , 22 <sup>e</sup> édition 2014-2015, Paris, Dalloz			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. <b>Actes provenus de la police:</b> attestation qui certifie les dommages des véhicules. Les étudiants traduiront des attestations tout en respectant les structures spécifique au langage de spécialité	2	Explicația Expunerea	
2. <b>Les contrats de travail:</b> établir et analyser un contrat de travail à durée indéterminée, un contrat de travail déterminée. Les étudiants seront capable de donner leur point de vue sur les caractéristiques de chaque type de contrat.	2		
3. <b>Les actes douaniers:</b> la déclaration douanière et la	2	Prezentări PPT	


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

déclaration de conformité.			
<b>4. Les assurances:</b> les assurances pour les voitures: conditions, stipulations, protection. Les assurances médicales (la mutuelle des étudiants). Les étudiants seront capable de comprendre et traduire les différentes assurances.	2		
<b>5. La Constitution Européenne:</b> l'étude comparatiste de quelques textes extraits de la Constitution Européenne et de la Constitution de la Roumanie. Exercices de traduction	2		
<b>6. Les documents scolaires:</b> les diplômes de baccalauréat, le diplôme de licence, les relevés de notes. Les étudiants seront capable de traduire les différents diplomes à la manière d'un traducteur assermenté.	2		
<b>7. Auto-évaluation:</b> les étudiants discuteront sur les connaissances acquises et ils pourront préciser s'ils sont capables de traduire certains textes et de comprendre et d'utiliser un langage spécifique au textes juridiques.	2		

## Bibliografie:

Anelka, T.; Rudelle, C.; 2002, *Lexique économie-droit*, Breal, Rosny-sous-Bois  
 Bercea, Raluca, Adia-Mihaela Chermeleu, *Français juridique*, București, Lumina Lex  
 Damette, Eliane, Françoise Dargirolle, 2012, *Méthode de français juridique*, Paris, Dalloz  
 Hesse-Fallon, Brigitte, Simon, Anne-Marie, 1989, *Dossier de droit*, Sirey, Paris  
 Munteanu, Mihaela, 2003, *Notions et termes français du lexique économique et juridique*, Cluj-Napoca, Ed. Risoprint

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Competențele procedurale și atitudinale ce vor fi achiziționate la nivelul disciplinei vor satisface așteptările reprezentanților asociațiilor profesionale și angajatorilor din domeniul învățământului și din alte domenii specifice programului de studiu.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Îndeplinirea de către fiecare student a standardelor minime de performanță.	Participare activă la cursuri și teme / proiecte (3 teme/proiecte pe semestru)	70%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Îndeplinirea de către fiecare student a standardelor minime de performanță.	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de texte din domeniul francezei juridice	30%

**10.6 Standard minim de performanță**

Studentii vor putea identifica și utilize în context lingvistice diferiți termeni aparținând terminologiei juridice franceze.

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAI A MARE

**FACULTATEA DE LITERE**

<b>Data completării:</b>	<b>Titulari</b>	<b>Titlu Prenume NUME</b>	<b>Semnătura</b>
05.07.2023	Curs:	Lect. univ.dr. Ioana Bud	
	Aplicații:	drd. Lavinia Bob	
Data avizării în Consiliul Departamentului : 10.07.2023			Director Departament: lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății : 13.07.2023			Decan: conf.univ.dr. Ioan-Mircea FARCAȘ